

# 中国现当代文学的海外接受与传播研究

孟广聪

贵州工程应用技术学院 贵州毕节 551700

**摘要：**在全球化不断加深的背景下，不同文化之间的交流变得愈发频繁。如何让中国现代文学被更多海外读者理解和接受，逐渐成为一个绕不开的问题。推动中国现代文学走向世界，不只是文学传播层面的选择，也与中国文化形象的塑造和文化影响力的提升密切相关。本文基于跨文化传播视角，梳理了中国现代文学海外传播的历史与现状，并对其在国外的接受情况进行了分析。文中探讨了翻译转换、文化差异、意识形态背景以及国际出版环境等多重因素如何影响中国文学在海外被解读与接纳的过程。同时，本文也反思当前传播过程中存在的短板与局限，进而尝试提出优化传播路径的可能方向。

**关键词：**海外传播；海外接受；中国现当代文学；跨文化交流

## 引言

中国现当代文学产生于社会转型与现代性经验不断积累的历史进程之中，是对中国现代生活与精神结构的一种文化回应。正因如此，这一文学形态始终与中国自身的现代经验紧密相连。近年来，随着文化“走出去”战略的持续推进，中国现当代文学在海外的传播及其接受情况，逐渐引起跨文化交流领域的广泛关注<sup>[1]</sup>。中国当代和现代文学受到中国独特的历史轨迹、社会转型和文化传统的影响，提供了丰富的叙事，反映了中国现代性的复杂性及其与全球现代经验的接触<sup>[2]</sup>。因此，中国文学作品的海外传播与接受，正日益成为推动跨文化对话、提升中国文化在世界舞台上影响力的重要力量。过去百年来，中国现代文学通过译介、学术研究及各类文化交流活动，逐渐走入国际文学视野。莫言、鲁迅、余华、苏童等作家的作品，不仅在学术界引发持续探讨，也吸引了众多海外读者的关注<sup>[3]</sup>，促进了对中国文学作品的认识。然而，尽管取得了这些成就，但与西方文学传统相比，中国文学的整体国际影响力仍然参差不齐<sup>[4]</sup>，而且有限。在此背景下，本文聚焦中国现当代文学在跨文化传播过程中海外的实际接受状况。<sup>[5]</sup>通过梳理其海外传播的历史脉络，分析其在异域文化中的接受现状及影响因素，本文旨在揭示中国文学如何在不同的文化语境中被理解、转化与评价。研究进一步提出，要真正提升中国文学的世界影响力，不能仅依赖于翻译与推广，更需深入把握跨文化意义传递的复杂机制，并构建双向、互动的文化对话与交流意识。

## 一、中国现当代文学海外传播的主要路径

在中国文学走向世界的过程中，翻译始终扮演着最基础、也最不可替代的角色。作为一种重要的文化中介形式，文学翻译并不只是语言层面的转换，它还在不同文化之间搭建起理解与对话的桥梁。<sup>[6]</sup>翻译不仅转换了语言信息，更在异域语境中重构了文化内涵、叙事逻辑与审美体验。译者在其中承担着文化中介的职能，通过在归化与异化之间的策略性取舍，以及适度的解释与调适，来弥合不同文化之间的理解距离。在这一过程中，尤其是中国现当代文学的译介，往往还需要呼应目标读者的期待与出版市场的导向。因此，某些叙事主题——如政治变革、农村生活和历史记忆——更有可能被翻译<sup>[7]</sup>，而实验性的、城市的或高度本地化的作品相对较少受到关注。尽管这样的选择性可能会提高可读性和适销性，但它也有可能简化中国文学作品的文化复杂性。

在中国文学作品进入海外市场的过程中，国际出版机构对其能否获得关注、以及传播范围的大小，往往产生关键影响。海外出版商、文学代理人和相关文化组织，事实上承担着一种“看门人”的角色。他们在审阅和筛选手稿时，通常会综合考量作品的市场潜力、意识形态上的可接受程度，以及目标读者对相关文化内容的理解可能性<sup>[8]</sup>。国际文学奖项的评审取向，在相当程度上定义着中国文学在世界范围内的面貌。以知名跨国出版社与各类独立世界文学推广机构为代表，它们通过策划译丛、依托奖项进行推介等方式，在中国文学向外传播中发挥着关键作用。然而，受市场逻辑的影响，这类推广

往往更倾向于选择那些符合西方主流阐释习惯的叙事作品，从而进一步固化已有的选择性与主题定势。正因如此，中国文学在全球的流动过程，与文化资本主义及象征性消费的运作机制紧密地交织在一起。

学术话语不仅扩大了中国文学的读者群，而且提供了塑造其智力接受的解释框架。<sup>[9]</sup>在很多情况下，中国文学作品首先作为学术研究的对象而不是作为流行的阅读材料进入全球意识。虽然这增强了它们在全球文学经典中的合法性，但学术调解也可能优先考虑社会政治阅读而不是美学分析，从而将中国文学主要构建为文化或历史文献。

国际文学奖项和文化活动为中国文学传播提供了高知名度的平台。主要奖项的认可显著增加了翻译机会、媒体曝光率和读者人数。国际书展、文学节、作家驻场项目等活动进一步促进了中国作家与全球读者之间的跨文化互动。然而，这些事件的影响往往是不平衡的，集中在少数正典作者身上。虽然奖项可以加速国际认可，但它们也可能导致某些文学风格或主题问题的过度代表，限制了中国文学在全球流通中的多样性。

随着数字技术的快速发展，网络平台已成为中国文学海外传播的新兴途径<sup>[10]</sup>。数字平台如网络出版、文学网站、社交媒体与爱好者译介社群，重塑了作品传播的路径，使其趋向于灵活与去中心化。这些渠道大幅降低了参与门槛，让形式各异的文学作品得以抵达国际受众。尽管数字途径拓展了传播的可能，但其同样面临译介水准不一、缺乏机构认证、读者黏性不足等现实困境。即便如此，它们依然构成了对传统传播体系的有力补充，为跨文化文学交流的多元参与打开了新的空间。

## 二、中国现当代文学海外传播与接受的现存困境

近年来，中国现当代文学的海外传播已经取得了一些可见的成果，但放在具体的跨文化语境中来看，问题依然不少。不同文化背景带来的理解差异、译介体系本身的局限、传播渠道的运作方式，以及国际文学话语权的分布格局，都在不同程度上影响着作品在海外的传播效果。这些因素叠加在一起，使部分文学作品难以真正进入国外读者的阅读视野。

译介体系的不完善是制约海外传播的核心瓶颈。一方面，译介资源分配失衡<sup>[11]</sup>，在译介选择上，常出现偏重经典作品、相对忽略新兴创作，以及青睐长篇小说、轻视中短篇体裁的现象。与此同时，兼具语言功底、文学修养与文化阐释能力的复合型译者仍然紧缺。部分译

作因语言转换生涩、文化信息误译或深层意涵流失等问题，影响了其在海外读者中的接受效果。

目前，中国现当代文学在海外已经形成了多种传播路径，但这些渠道之间的衔接并不紧密，整体上仍缺乏协同效应。由官方推动的传播方式，更强调政策导向和学术层面的交流，在规范性和权威性上具有优势，但市场化运作相对有限，对普通读者的吸引力并不突出。相比之下，商业出版渠道更看重经济回报和受众规模，在扩大传播范围的同时，往往难以深入展开文化层面的表达，部分作品也因此停留在较为表层的理解上。至于新媒体平台，虽然传播速度快、覆盖面广，却难以保证内容质量的稳定性，加之信息呈现碎片化，也在一定程度上影响了作品被系统、深入理解的可能性。

在跨文化传播中，作品所包含的文化符号与价值观念常常未能经过有效阐释与适应转换，使得海外读者难以触及其中的深层意蕴。与此同时，由于传播主体对目标市场的文化环境与接受习惯缺乏足够敏锐的把握，未能开展贴合受众背景的解读与引导，也容易在传播过程中引发文化理解上的偏差。

## 三、优化中国现当代文学海外传播与接受效果的策略

为推动中国当代文学更有效地走向世界，有必要对翻译与传播策略进行系统优化。重点可从以下三方面着力：

优化译介资源的配置机制。建立更为多元开放的选题体系，在持续推介经典之作的同时，积极为新锐作家及小众题材创造译介空间。此外，也宜加强对短篇小说、散文、诗歌等体裁的关注与投入，从而既丰富海外读者可接触的文学样态，也呼应多样化的阅读需求。加强翻译人才的专业培养。优秀的文学翻译不仅需要双语转换能力，更须具备文学感知与文化阐释的素养。建议通过高校专业课程、行业培训、中外译者协作项目等多渠道进行体系化培养，并可借助人才数据库与专业交流平台促进合作，从源头上提升翻译品质。健全译作的评价与激励机制。应建立兼顾语言准确性、文化传递效果与读者接受度的综合评估标准。通过设立专项翻译奖项、资助计划等方式，肯定和鼓励优秀译者与译作。同时，在翻译过程中引入专家审读或文化顾问机制，也有助于减少文化误译与文本内涵的流失。

### （一）整合传播渠道，实现精准化传播

为推动中国当代文学更为有效地融入世界，需要系

统整合官方、市场与新媒体三大传播渠道，构建彼此衔接、功能互补的协同机制。官方力量可侧重于搭建学术交流平台，并提供政策与资金支持；市场渠道宜重点拓展发行网络，提升作品的市场化运营能力；新媒体平台则适合采取灵活互动的内容形态，实现精准传播与广泛覆盖的平衡。同时，应深入开展面向不同区域受众的接受研究，依据其文化背景与阅读习惯制定差异化的推广策略。例如，在欧美地区，可侧重推介蕴含东方美学与形式探索的作品，并借助汉学家阐释提升其学术认同；在东南亚市场，可多选择反映文化渊源与家庭伦理的文本，依托文化亲近感增强共鸣；针对大众读者，则应突出作品的故事性与可读性，借助短视频、有声书等轻量化载体进行传播。

归根结底，所要努力的，是把中国文学的海外传播从零散、阶段性的行动，逐步转化为一项有基础、有路径、也有温度的长期实践。它关心的并不只是短期内能制造多少声量，而是在更长的时间维度中，思考如何让真正有价值的作品被看到、被理解，并在合适的语境中获得应有的回应。

### 结论

本文从跨文化传播与接受的视角出发，分析了中国现当代文学在海外传播中的路径与媒介机制，并进一步揭示了其在促进文明互鉴、推动人文共同价值形成方面所承载的深层意义。基于上述分析，本文认为，通过系统优化传播策略，持续推动中国文学精品进入全球阅读视野，不仅有助于真实、立体地展现中国的发展历程与当代经验，也能够跨文化对话中增进理解、凝聚共识，为人类命运共同体的构建注入持续的人文动力。随着中国文化“走出去”的深入推进，中国现当代文学有望在世界文学格局中书写更加鲜明有力的篇章，开启跨文明

对话的崭新阶段。

### 参考文献

- [1] 张恒军. 在文学对话中促进亚洲文明交流互鉴——以中日当代文学的互动与传播为例[J]. 对外传播, 2019, (04): 11-2.
- [2] 何明星, 后宗瑶. 进入世界舞台中央的中国当代文学——基于馆藏、书评、读者视角的中国当代文学海外传播研究[J]. 中国当代文学研究, 2022, (05): 11-27.
- [3] 张安奇. 莫言早期小说反响研究[D]. 湖北师范大学, 2024.
- [4] 谢魏. 系统论视域下德国的中国文学研究的建构——评《“文学中国”的域外生成：德国的中国文学研究的系统演化》[J]. 当代比较文学, 2025, (02): 295-306.
- [5] 徐洪军. 中国当代作家年谱编纂的学术性问题[J]. 中国现代文学研究丛刊, 2025, (02): 17-33.
- [6] 李铮. 2023年中国当代文学研究述要[J]. 中国当代文学研究, 2024, (05): 102-12.
- [7] 游瑞娇. 英语文学作品中文化负载词的翻译策略研究[N]. 2025-12-03.
- [8] 王永亮. 中国现当代文学的海外出版之旅——聚焦读者的文化意识及翻译作品出版的营销策略[J]. 出版发行研究, 2018, (04): 59-63.
- [9] 李宗刚. 学术期刊与文学研究的代际传承——基于对中国文学学术期刊的取样分析[J]. 河北学刊, 2025, 45(06): 147-55.
- [10] 赵赫男, 张怡文, 赵西. 中国当代文学在德国的传播与策略研究[J]. 合肥大学学报, 2025, 42(01): 77-82.
- [11] 黄立. 今日东学如何西渐——中国当代文学海外传播体系的建构[J]. 当代文坛, 2016, (02): 35-9.